Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i spowinowaćcie się z nami: Wasze córki wydawajcie nam (za żony) i nasze córki bierzcie sobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spowinowaćcie się też z nami. Dawajcie nam wasze córki za żony i żeńcie się z naszymi córkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spowinowaćcie się z nami. Dajcie nam wasze córki i bierzcie sobie nasze córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A spowinowaćcie się z nami, córki wasze dawając nam, a córki nasze pojmując sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pojmujmy się z obu stron: córki wasze wydajcie za nas, a córki nasze pojmujcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spowinowaćcie się z nami; córki wasze dacie nam za żony, a córki nasze weźmiecie sobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spowinowaćcie się z nami: Dawajcie nam za żony córki wasze, a bierzcie za żony córki nasze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spowinowaćcie się z nami! Dajcie nam wasze córki i żeńcie się z naszymi córkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwiążcie się z nami: dajcie nam wasze córki za żony i żeńcie się z naszymi córkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spowinowaćcie się z nami! Dajcież nam wasze córki, a sobie bierzcie córki nasze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żeńcie się z nami. Wasze córki dajcie nam i nasze córki weźcie sobie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посватайтеся з нами; ваші дочки дайте нам і наших дочок беріть вашим синам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | No i spowinowaćcie się z nami; wasze córki oddajcie nam, a nasze córki weźmiecie sobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i spowinowacajcie się z nami. Wasze córki dawajcie nam, a dla siebie bierzcie nasze córki. |